

Maturitätsprüfungen 2016 – Spanisch schriftlich

Klassen: 4SI (ThR), 4KSW (Profil S, ThR), 4S (GoA)

Prüfungsdauer: 4 h

Querido/a alumno/a:

El examen consta de las siguientes partes:

	Actividad	Valor en %	Valor en puntos	Tiempo
Parte A	Traducción	30	48	60 min
Parte B	Comprensión de texto	20	18	45 min
	Interpretación de texto		14	
Parte C	Temas de arte y cultura	20	32	45 min
Parte D	Redacción	30	48	90 min
Total		100	160	240 min

- ♦ El tiempo sólo es una recomendación que le ayudará a orientarse
- ♦ No se permite el uso de diccionarios ni móviles u objetos electrónicos
- ♦ Escriba de manera clara y con bolígrafo

¡Le deseamos mucha inspiración y suerte!

Parte A: Traducción

Traduzca el texto siguiente al español y escriba la solución en las páginas 3 y 4.

Pedro Badrán Padauí wurde 1960 in Magangué geboren. Diese Stadt hat etwa 120'000 Einwohner und liegt im Norden Kolumbiens. 1979 gründete er zusammen mit Freunden die Zeitschrift *En tono menor*, die eine wichtige Rolle für das kulturelle Leben der Region spielte. Gemäss Badrán erschienen in der Zeitschrift vor allem literarische Texte. Ab und zu wurden jedoch auch kritische Meinungen von Politikern der Linken publiziert. Für den Autor war der Kontakt mit dieser Zeitschrift wichtig für seine nachfolgende literarische Tätigkeit. Wenn er sich zu jener Zeit nicht mit so vielen Texten beschäftigt hätte, hätte er sich vielleicht später einen anderen Beruf ausgesucht. Stattdessen konnte man wenig später Badráns erste Arbeiten in den lokalen Zeitungen lesen, und im Jahr 2000 wurde er für sein Werk *El día de la mudanza* ausgezeichnet, das als eines der bedeutsamsten der kolumbianischen Literatur angesehen wird. Viele Geschichten Badráns spielen in Kolumbien, zum Beispiel auch *El hombre de la cámara mágica*, eine Geschichte, erzählt von vier Personen, die alle im selben Hotel in Cartagena wohnten, in welchem der Hauptdarsteller viele ausserordentliche Fotografien gemacht hatte. Das Buch ist voll von Erzählungen früherer Zeiten, ohne dass die Verbindung zur Gegenwart fehlen würde.

Badrán stellte fest, dass sein Land in den vorangehenden Jahren grosse Veränderungen durchlebt hatte und sich diese in der Haltung der Bevölkerung widerspiegelten. Er sagte auch, dass er stolz auf den Mut der Kolumbianer sei und er hoffte, dass sie weiterhin arbeiten würden um ihre Ziele zu erreichen. Seine Botschaft an die Landsleute ist deshalb folgende: "Kämpft weiter und macht, dass auch eure Kinder kämpfen, wenn sie erwachsen sind!"

(263 palabras)

Nombre y apellido:

- A)
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

Nombre y apellido:

Dotted lines for writing the answer.

Número de errores: _____

Total de puntos: _____ / 48

Parte B: Lectura

Lea el texto siguiente.

Pedro Badrán Paduá, *La puerta sigue abierta* (texto ligeramente modificado)

Ha cambiado de lugar. Abuela se sentaba en el patio y por las noches en el cuarto y ahí nos refería los cuentos, pero ahora está en la sala, moviéndose nerviosa, mirando la puerta. Cuando alguien sale, corre a cerrarla y si está muy lejos, le dice a Lubis: «Cierra la puerta, Lubis».

5 Abuela es pequeña y *encorvada*¹. Abuelo era más grande, pero también más viejo y *arrugado*². Los dos se quedaban en el cuarto, él leyendo el periódico y Abuela *desenredándose*³ el cabello que le llegaba a la cintura. Se ponía peines y le gustaba peinarnos. Ha dejado de hacerlo porque ella, desde que se llevaron al Abuelo, dice que hay que estar *prevenidos*⁴ y por eso ya no se *demora*⁵ en el baño como antes sino que se *apura*⁶ para venirse a cuidar la puerta.

10 Todo fue por *un descuido*⁷ de nosotros porque nunca debimos dejarlos solos; pero no era la primera vez y además Lubis se quedó con ellos. Abuela siempre habla de eso y hasta ha dejado de contarnos cuentos y sólo nos refiere lo que le hicieron al Abuelo. Papá la *regaña*⁸ porque dice que todo ya pasó, que mejor les cuente otra cosa y que deje de recordar aquello, pero ella, apenas cuando cambia, se *para*⁹ del *mecedor*¹⁰ y le pregunta a Lubis: «Cerraste la puerta» y Lubis dice que sí, pero Abuela no le cree y se va del cuarto para sentarse en la sala, junto a la puerta. Nosotros
15 nos hemos acostumbrado y mejor preferimos jugar en el patio.

Abuelo nos sacaba a pasear por las tardes. El que mejor se porte, decía, pero terminaba por llevarnos a todos; pero Abuelo no salió esa tarde que siempre recuerda Abuela, sino que se quedó leyendo, porque Papá y Mamá nos habían llevado al cine y nos habían vestido como si fuera domingo. Lubis siempre se duerme por las tardes porque así descansa un poco de nosotros.
20 Abuela si salía era para visitar a la señora de enfrente, pero ahora no se *asoma*¹¹ ni a la puerta porque ella dice que a los hombres que se llevaron al Abuelo se les olvidó algo y que tarde o temprano regresarán a buscarlo. Abuela nos lo ha contado de a poquito y a escondidas porque Papá siempre que la oye la manda a callar.

¹ que está doblado o torcido en forma de curva

² que tiene la piel marcada y ya no lisa, generalmente a consecuencia de la edad

³ poniendo en orden

⁴ atentos

⁵ está mucho tiempo

⁶ se da prisa

⁷ un fallo, un error

⁸ riñe

⁹ se levanta

¹⁰ de la silla

¹¹ sale

La calle siempre ha sido tranquila. Aquí no pasa nunca nada. Nosotros regresábamos del cine y
25 vimos la casa llena de gente. Papá preguntaba, pero nadie decía nada. Mamá se puso a gritar y
otras señoras le decían que se calmara. La casa no es muy grande y no tenía muchos muebles,
pero esa vez estaba desarreglada y sin algunas cosas. La gente no dejaba ver. Papá preguntaba
por los abuelos, pero todos tenían miedo. El señor de enfrente nos agarró y le dijo a Papá que nos
iba a sacar porque así era mejor. Mamá estaba llorando en la puerta y no se atrevía a entrar;
30 nosotros también empezamos a llorar porque tanta gente nos asustaba, y llamábamos a Papá, pero
Papá se fue perdiendo y entonces el señor nos fue cogiendo uno por uno, hasta meternos en su
casa, mientras nosotros seguíamos llorando, tratando de apartar con la vista a la gente que seguía
llegando.

Cuando regresamos a casa todo estaba silencioso y oscuro. No sé por qué, pero ese día sentí un
35 olor que la casa nunca había tenido. Preguntamos por el Abuelo, pero Mamá no respondía. Abuela
estaba en el cuarto, diciendo cosas que nadie entendía; Papá no nos dejó entrar a verla porque era
mejor que no la molestáramos; Lubis nos atendía, pero tampoco nos dijo nada. La gente venía por
las noches y a Abuela sólo la vimos después de una semana. Papá nos dijo que la distrajésemos y
entonces le pedimos que nos echara un cuento, pero ella repetía y repetía que eran tres, eran tres
40 y Abuelo les preguntó qué querían y ellos que venimos a llevárnoslo y enseguida voltearon todo y
le pegaron al Abuelo, entonces Papá, desde esa vez la manda a callar y ella trata de recordar los
cuentos de antes, los que refería en el patio, pero al rato está otra vez diciendo que le habían
pegado, que Lubis ni se despertó siquiera y todo por haber dejado la puerta abierta, y cuando dice
esto se para y pregunta que si la puerta está cerrada y entonces se va a vigilarla desde la sala y
45 nosotros nos vamos acostumbrando a jugar en otra parte.

A Abuelo no le vimos más y Papá nos dice que se fue de viaje, pero ya nosotros sabemos lo que
pasó. Papá compró cosas nuevas para volver a llenar la casa y le ha puesto *cerrojos*¹² a la puerta
para que Abuela se tranquilice, pero ella seguirá sentada en la sala, vigilando para siempre esa
puerta, cada día más llena de cerrojos, cerrándola y revisándola cuando alguien entra o sale,
50 porque Abuela sigue temiendo que los hombres que se llevaron al Abuelo, entren de nuevo otra
vez, aprovechando el descuido de la puerta abierta, y entonces esta vez vengan a buscarla a ella.

¹² cerraduras

Nombre y apellido:

Parte B1: Comprensión de texto

a) Decida si las afirmaciones siguientes acerca del texto *La puerta sigue abierta* son correctas (C) o falsas (F). Después, indique la(s) línea(s) en la(s) que ha encontrado la información. Para terminar, escriba una frase en español que justifique su respuesta.

Obtendrá 1.5 puntos por número si todos los elementos son correctos.

1. La abuela ya no se arregla tanto el pelo como antes. Líneas: Justificación:	C/F 	Puntos / 1.5
---	------------------	---------------------------

2. Uno de los nietos se hace reproches de lo que le pasó al abuelo. Líneas: Justificación:	C/F 	Puntos / 1.5
---	------------------	---------------------------

3. El padre sigue preguntando a la abuela cómo pasó el delito. Líneas: Justificación:	C/F 	Puntos / 1.5
--	------------------	---------------------------

4. Normalmente los nietos solían dar una vuelta con su abuelo después del mediodía. Líneas: Justificación:	C/F 	Puntos / 1.5
---	------------------	---------------------------

Nombre y apellido:

5. Los criminales no dejaron marcas bien visibles en el interior de la casa de los abuelos. Líneas: Justificación:	C/F 	Puntos / 1.5
---	------------------	---------------------------

6. Como después del delito había mucha gente en casa de los abuelos, los nietos pudieron hablar con la abuela solamente al día siguiente. Líneas: Justificación:	C/F 	Puntos / 1.5
---	------------------	---------------------------

7. Esa noche, después del delito, la abuela estaba confusa. Líneas: Justificación:	C/F 	Puntos / 1.5
---	------------------	---------------------------

8. Después del delito el padre llenó la puerta con cerrojos de modo que ya no se dejara abrir. Líneas: Justificación:	C/F 	Puntos / 1.5
--	------------------	---------------------------

Nombre y apellido:

b) *Marque la afirmación correcta según el texto. Puede haber 0, 1, 2 ó 3 frases correctas por número. Obtendrá 1.5 puntos por número si marca todo correctamente.*

9.

- a) En el texto hay más de un narrador.
- b) En la historia hay saltos al pasado y al futuro.
- c) Toda la historia tiene lugar en el pasado.

10.

- a) Durante el delito en total había cinco personas en casa.
- b) Durante el delito la abuela fue a ver a su vecina.
- c) Durante el delito los nietos vieron una película.

11.

- a) La gente del pueblo se interesó por el delito.
- b) En la zona de la casa de los abuelos siempre había mucho movimiento.
- c) Volviendo a casa el padre aceptó la ayuda de un hombre.

12.

- a) Después del delito los nietos ya no le pidieron cuentos a la abuela.
- b) Después del delito la abuela ya no era capaz de contar cuentos.
- c) La abuela solía contar las historias en el cuarto y en el patio.

Total de puntos: _____ / 18

Parte B2: Interpretación de texto

Conteste las dos preguntas siguientes basándose en el contenido del relato que acaba de leer e indicando las líneas. Cada respuesta contiene un mínimo de 50 palabras. Escriba su respuesta en las páginas 11 y 12. Apunte el número de palabras después de cada pregunta.

Para cada pregunta puede obtener 7 puntos (3.5 para la lengua y 3.5 para el contenido).

1. ¿Cómo interpreta el título del relato?

2. Analice el carácter del padre basándose en dos ejemplos de su comportamiento. Añada también su opinión personal.

Nombre y apellido:

1)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Número total de palabras: _____

Número de errores: _____

Regla de tres: 50 palabras = _____ errores

Errores / 3 _____

Total de puntos lengua: _____ /3.5

Total de puntos contenido: _____ /3.5

Nombre y apellido:

2)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Número total de palabras: _____

Número de errores: _____

Regla de tres: 50 palabras = _____ errores

Errores / 3 _____

Total de puntos lengua: _____ /3.5

Total de puntos contenido: _____ /3.5

Parte C: Temas de arte y cultura

Elija uno de los tres temas siguientes y desarróllelo tomando en cuenta las palabras claves entre paréntesis en un texto de 220 a 250 palabras. Escríbalo en la(s) página(s) 14 (y 15).

1. Un ejemplo de una dictadura en Latinoamérica (causa; acontecimiento característico; persona(s) importante(s); consecuencia)

2. Miguel de Cervantes y *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (dos acontecimientos biográficos importantes; tema, estructura y mensaje del *Quijote*; importancia de Cervantes y de su obra para la literatura)

3. La fecha 1492 (descripción de cuatro acontecimientos importantes que sucedieron en este año)

Si escribe menos de 220 palabras, por cada 8 palabras de menos que escriba, se le quitará un punto en la gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.

Nombre y apellido:

)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre y apellido:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Número total de palabras: _____

Número de errores: _____

Regla de tres: 250 palabras = _____ errores

Errores / 3 _____

Total de puntos lengua: _____ /16

Total de puntos contenido: _____ /16

Parte D: Redacción

Haga una redacción de unas 350 palabras sobre uno de los tres temas que le damos. Escriba la redacción en las páginas 17 y siguientes.

1. *«Donde una puerta se cierra, otra se abre.» (Miguel de Cervantes)*

2. *Cuanto más lenguas oficiales en un país, ¿mejor?*

3. *La influencia del terrorismo en Europa*

Usted puede escribir entre 330 y 380 palabras, pero si escribe menos de 330, por cada 8 palabras de menos que escriba, se le quitará 1 punto de la redacción. Se aplicará la regla de 3 sobre las 350 palabras para calcular los errores de gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique el número total de las mismas.

Nombre y apellido:

)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre y apellido:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre y apellido:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre y apellido:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Número total de palabras: _____

Número de errores: _____

Regla de tres: 350 palabras = _____ errores

Errores / 3 _____

Total de puntos lengua: _____ /24

Total de puntos estructura y estilo: _____ /12

Total de puntos contenido: _____ /12